

## КОНСТРУКЦИИ С СОЮЗАМИ КАК, КАК БЫ, КАК БУДТО В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ АНГЛИЙСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

*Р.В. Вальваков*

---

Выделяются 2 типа конструкций со сравнительными союзами в русском языке, устанавливаются структурные и семантические различия между данными типами, рассматриваются их английские аналоги.

*Ключевые слова:* сравнение; служебные слова; компаративные конструкции; сравнительные обороты; синтаксическая связь; средства выражения.

Категория сравнения не раз становилась и все еще является объектом исследования лингвистов. Сравнение в самом общем виде обычно определяется как “уподобление одного предмета (явления, действия) другому, у которого предполагается наличие признака, общего с первым” [1: 115]. При этом отмечается, что “наличие какого-то общего признака так же обязательно, как и несовпадение какого-то другого признака, в противном случае это будет не сравнение, а тождество” [1: 115].

В русском языке для выражения семантики сравнения используются средства лексической, словообразовательной, морфологической, синтаксической подсистем языка.

Рассмотрим некоторые типы синтаксических конструкций с семантикой сравнения. Исследование проводилось на материале романа М.А. Булгакова “Мастер и Маргарита” и двух переводов данного произведения на английский язык; один из переводов выполнен М. Глени (МГ), другой – Р. Певиром и Л. Волконской (РП).

Важную роль при выражении категории сравнения играют служебные слова. В русском языке к служебным словам, употребляющимся в сравнительных конструкциях, относятся союзы *как, будто, как будто, словно, точно, подобно, как бы, как будто бы* и др. Данные союзы вводят придаточные части сложноподчиненных предложений (далее – СПП) и сравнительные обороты, которые являются частями простых предложений. Как утверждают С.Е. Крючков и Л.Ю. Максимов, “в сравнительных оборотах, в отличие от придаточных сравнительных, не может быть сказуемых” [2: 108]. Подобный критерий разграничения придаточных частей и сравнительных оборотов предлагается и Ю.А. Дудиной: “СПП сравнительного типа являются синтаксическими структурами, придаточная часть которых содержит в своем составе явно предикативную форму – глагол, краткое прилагательное, слово категории состояния, краткое причастие и некоторые другие, выступающие в функции предиката. Если же в зависимой части со сравнительным союзом нет сказуемого – это сравнительный оборот, и все предложение – простое” [3: 12]. От сравнительных союзов нужно отличать сравнительные частицы. И.М. Жилин выделяет следующие признаки сравнительных союзов: а) сравнительный союз сопоставляет какие-то два явления, названные в речи, указывая на отношение сходства между ними; б) включение в предложение сравнительного союза создает конструкцию сравнительного члена, так как союз играет конструктивную роль в построении предложения. Отличие сравнительных частиц от союзов заключается в следующем: а) сравнительная частица не выполняет сопоставительной функции, она относится только к одному слову или к сочетанию слов, подчеркивая условность, метафоричность обозначаемого ею признака или явления, указанного на основе сходства с каким-то иным, не названным в речи; б) в синтаксическом плане для сравнительной частицы характерна соотнесенность лишь с одним членом предложения и тем самым отсутствует сопоставительная, связующая функция, характерная для союза [4: 85].

В.И. Кодухов отмечает, что “гипотетическая семантика сравнительных частиц сближает их с модальными словами” [5: 198]. И.М. Жилин предлагает разграничивать категорию сравнения и категорию компаративности, которую считает частной категорией, входящей в более частную категорию модальности. Он так характеризует категорию компаративности: “Категория компаративности служит в языке для выражения того,

что свойства или признаки, приписываемые тому или иному явлению или признаку, присущи ему не в полной мере, а лишь в какой-то определенной степени” [4: 90]. И далее: “Категория компаративности, будучи маркированной, соотносится с категорией утверждения и служит в языке для выражения “компаративных” связей, т.е. таких связей, когда явления или признаки объективного мира не полностью идентифицируются с теми явлениями или признаками, которые заключены в значении слов. Входя в общую более широкую категорию модальности, эта категория является своеобразной модальной “поправкой” на объективность (субъективность), которая применяется говорящим для уточнения своего высказывания” [4: 90].

Рассмотрим конструкции с компаративными частицами в русском языке и их английские эквиваленты. Наиболее частотны частицы *как будто, как бы, как*. Чаще всего данные частицы присоединяются к сказуемому. Семантика данных конструкций выражается в английском языке с помощью:

1. Составного глагольного сказуемого, в котором инфинитив или причастие прошедшего времени присоединяется к личной форме глагола *seem*:

(1) *A professor тотчас же как будто выздоровел и посветлел* (Глава 3).

*At once the professor seemed to recover his reason and good spirits* (МГ).

(2) *И без того худой финдиректор как будто еще более похудел и даже постарел* (Глава 10).

*A thin man, the treasurer seemed to have grown even thinner and to have aged* (МГ).

2. СПП, в котором придаточная часть выполняет функцию предикатива

(3) *Стравинский как будто ждал этого вопроса, немедленно уселся опять и заговорил...* (Глава 8).

*Stravinsky was as if waiting for this question, immediately sat down, and began to speak...* (РП).

(4) *Толстые щеки этой гражданки как будто изнутри распирало еще больше какую-то пикантной тайной* (Глава 19).

*This citizeness's fat cheeks were as if pushed out still more from inside by some piquant secret* (РП).

Одно и то же предложение можно перевести, используя различные средства выражения.

(5) *Небо над Москвой как бы выцвело, и совершенно отчетливо была видна в высоте полная луна, но еще не золотая, а белая* (Глава 3).

*The sky over Moscow seemed to lose colour, and the full moon could be seen quite distinctly high above, not yet golden but white* (ПП).

*Over Moscow it was as if the sky had blossomed: a clear, full moon had risen, still white and not yet golden* (МГ).

3. Лексических средств

(6) – *Зрительская масса, – перебил Семплеярова наглый гаер, – как будто ничего не заявляла?* (Глава 12).

*'The audience,' interrupted the insolent mountebank, 'has not, to my knowledge, demanded anything of the sort* (МГ).

(7) *Когда оно приблизилось к самому трельяжу, все как заостенели за столиками с кусками стерлядки на вилках и вытаращив глаза* (Глава 5).

*As it approached the verandah trellis every diner froze, eyes bulging, sturgeon-laden forks motionless in mid-air* (МГ).

Если компаративная частица относится к дополнению, то эквивалентом конструкции в английском языке является предложное словосочетание, в структуру которого как бы “внедряется” союз *as if* или *as*.

(8) *Каифа смолк, и прокуратор услышал опять как бы шум моря, подкатывающего к самым стенам сада Ирода великого* (Глава 2).

*Kaifa fell silent, and the procurator again heard a noise as if of the sea, rolling up to the very walls of the garden of Herod the Great* (ПП).

*Caiaphas was silent and again the Procurator heard a murmuring as of the sea, rolling up to the very walls of Herod's garden* (МГ).

(9) *Толпа ответила длинным гулом как бы удивления или облегчения* (Глава 2).

*The crowd responded with a long rumble as if of surprise or relief* (ПП).

Компаративная частица может присоединяться и к обстоятельствам, выраженным деепричастиями и деепричастными оборотами. Аналогом подобных конструкций в английском языке являются СПП с придаточными сравнительными, вводимыми союзами *as if* и *as though*, причем придаточная часть может реализовываться как в полном, так и в неполном виде.

(10) *В саду ветер дунул в лицо администратору и засыпал ему глаза песком, как бы презирая путь, как бы предостерегая* (Глава 10).

*In the garden the wind blew in the administrator's face and flung sand in his eyes, as if blocking his way, as if cautioning him* (ПП).

*Out in the garden the wind blew in his face and threw sand in his eyes as if it were trying to bar his way or warn him* (МГ).

(11) *Вырвавшись из подворотни, буфетчик диковато оглянулся, как будто что-то ища* (Глава 18).

*Once in the street he stared wildly round as if looking for something* (МГ).

Неполные придаточные “*as if blocking his way*”, “*as if looking*” мы рассматриваем как результат компрессии полных придаточных.

Рассмотрим некоторые случаи употребления сравнительных оборотов с союзом *как*.

1. Сравнительный оборот, имеющий в своем составе имя существительное в именительном падеже, относится к прилагательному, которое является или определением, или именным сказуемым или частью составного сказуемого.

В данном случае русскому союзу *как* соответствует английский простой союз *as* или соотнесительный союз *as...as*.

(12) *Седой как снег, без единого черного волоса старик, который недавно еще был Римским, подбежал к двери* (Глава 14).

*White as snow, with not a single black hair on his head, the old man who still recently had been Rimsky rushed to the door* (ПП).

*As white as snow, without a black hair left on his head, the old man who a short while before had been Rimsky ran to the door* (МГ).

Если прилагательное, к которому относится сравнительный оборот, обозначает размер, то сравнение может передаваться с помощью существительного *a size*.

(13) *Но это еще не все: третьим в этой компании оказался неизвестно откуда взявшийся кот, громадный, как боров, черный, как сажка или грач, и с отчаянными кавалерийскими усами* (Глава 4).

*The third member of the company was a cat the size of a pig, black as soot and with luxuriant cavalry officers' whiskers* (МГ).

В следующем примере аналогом русского сравнительного оборота является сложное слово.

(14) *...отточенный, как бритва, длинный хлебный нож, ...* (Глава 16)

*A long, razor-sharp breadknife...* (МГ).

2. Сравнительный оборот относится к глаголу или деепричастию. В.И. Кодохов считает, что в некоторых случаях сравнительный оборот обладает двойной соотнесенностью – как с подлежащим, так и со сказуемым [5, 196].

Если в составе сравнительного оборота нет предлога, то в большинстве случаев эквивалентом союза *как* является предлог *like*.

(15) Одна, **как буря**, ворвалась за занавеску... (Глава 12).

*One burst behind the curtain like a storm...* (РП).

В русском языке сравнительный оборот по отношению к сказуемому может употребляться как в постпозиции, так и в препозиции. В английском языке для сравнительной конструкции с *like* характерной является постпозиция по отношению к сказуемому, хотя возможно и использование перед сказуемым. Сравните следующие предложения:

(16) – Ну, ну, ну, замолчи, – отозвалась Низа и, **как тень**, выскользнула из домика (Глава 26).

*'Well, well, be quiet,' Niza replied and, like a shadow, slipped out of the house* (РП).

*'Now, now, now, be quiet,' retorted Niza and slipped out of doors like a shadow, her sandals clattering across the paved courtyard* (МГ).

Двойная соотнесенность сравнительного оборота может иногда быть причиной неадекватности перевода. Сравните следующие варианты перевода одного и того же предложения:

(17) Через несколько мгновений дребезжащая машина, **как вихрь**, летела по кольцу Садовой (Глава 14).

*A few moments later, the rattling car was flying like the wind down Sadovoye Ring* (РП).

*A few moments later the taxi, shaking like a leaf in a storm, was flying along the ring boulevard* (МГ).

Сравнительный оборот “как вихрь” относится и к сказуемому, и к подлежащему (машина как вихрь, летела как вихрь). Оборот (посредством сравнения) дает дополнительную характеристику действия, производимого подлежащим. Эквивалент русского сравнительного оборота во втором переводе относится к определению подлежащего и дает, таким образом, дополнительную характеристику признака подлежащего, что не соответствует функции сравнительного оборота в русском варианте. То же самое и в следующем примере:

(18) Легкое ее тело, **как стрела**, вонзилось в воду, и столб воды выбросило почти до самой луны (Глава 21).

*Her light body pierced the water's surface like an arrow, and the column of water thrown up almost reached the moon* (РП).

*Her body, as light as air, plunged in and threw up a column of spray almost to the moon* (МГ).

Если в составе сравнительного оборота есть предлог, то эквивалентами союза *как* являются союзы *as* и *as if*, также оборот можно перевести с помощью СПП.

(19) Мне вдруг показалось, что осенняя тьма выдавит стекла, вольется в комнату и я захлебнусь в ней, **как в чернилах** (Глава 13).

*It suddenly seemed to me that the autumn darkness would push through the glass and pour into the room, and I would drown in it as in ink* (РП).

*I had a sudden feeling that the autumn murk was about to burst the window-panes, run into the room and I would drown in it as if it were ink* (МГ).

Наличие предлога играет важную роль и при отнесении оборота к группе подлежащего.

(20) Острая боль, **как от иглы**, вдруг пронзила правую руку Маргариты, и, стиснув зубы, она положила локоть на тумбу (Глава 23).

*A sharp pain, as if from a needle, suddenly pierced Margarita's right arm, and, clenching her teeth, she rested her elbow on the post* (РП).

*A sudden sharp pain like a needle stabbed at Margarita's right hand, and clenching her teeth she leaned her elbow on the little pedestal* (МГ).

Оборот “как от иглы” относится как к определению подлежащего (острая, как от иглы, боль...), так и к самому подлежащему (острая боль, как от иглы...), но не относится к сказуемому (нельзя сказать: пронзила как от иглы). Адекватным аналогом данного оборота в английском языке является, на наш взгляд, конструкция с союзом *as if*. При трансформации оборота в беспредложный (острая боль, как игла, вдруг пронзила правую руку Маргариты) появляется третья соотнесенность – со сказуемым и сравнительный оборот тогда переводится с помощью союза *like*.

3. Оборот, относящийся к наречию, передается с помощью предлога *like* или соотносительного союза *as...as*.

(21) Марк одною левою рукой, легко, **как пустой мешок**, вздернул на воздух упавшего... (Глава 2).

*With his left hand only Mark heaved the fallen man into the air like an empty sack...* (РП).

*With only his left hand Mark lifted the fallen man into the air as lightly as an empty sack...* (МГ).

4. Оборот, выраженный прилагательным, переводится сложным словом или придаточным предложением.

(22) Рука ее стала удлиняться, **как резиновая**, и покрылась трупной зеленью (Глава 14).

*Her arm began to lengthen, rubber-like, and became covered with a putrid green.* (РП).

Так как сравнительные обороты передают дополнительные характеристики действия, то

возможна их замена изофункциональным средством – наречием образа действия.

(23) *Повернув голову вверх и налево, летящая любовалась тем, что луна несется под нею, как сумасшедшая, обратно в Москву ...* (Глава 21).

*Turning her head up and to the left, the flying woman admired the way the moon madly raced back over her towards Moscow...* (РП).

Таким образом, семантика конструкций с частицами *как будто* и *как* выражается в английском языке с помощью следующих средств: 1) составные глагольные сказуемые с глаголом *seem*; 2) СПП с придаточным предикативным; 3) словосочетания с *as if, as*.

Сравнительные обороты переводятся на английский язык с помощью эквивалентных словосочетаний с союзами *as, as ... as, as if*, предлогом *like*. Двойная соотнесенность данных конструкций важна при переводе. При определенных контекстуальных условиях возможно использование лексических средств. Универсальное средство выражения семантики сравнения – СПП – используется для перевода конструкций как первого, так и второго типа. Изучение структурных особенностей данных грамматических явлений и факторов, влияющих на выбор того или иного средства передачи семантики соответствующей конструкции в русском языке, является важным условием достижения адекватности перевода.

### Литература

1. *Гулыга Е.В., Шендельс Е.И.* Грамматико-лексические поля в современном немецком языке. – М., 1969. – 184 с.
2. *Крючков С.Е., Максимов Л.Ю.* Современный русский язык. Синтаксис сложного предложения. – М., 1977. – 191 с.
3. *Дудина Ю.А.* Изменения в структуре и семантике сложноподчиненных предложений сравнительного типа в языке русской художественной прозы с 20–30-х гг. 19 в. по 90-е годы 20 в.: Автореф... канд. филол. наук. – Тюмень, 2003. – 23 с.
4. *Жилин И.М.* О категории компаративности // Уч. записки ЛГПИ им. А.И. Герцена. – Л., 1963.– Т. 255. – С. 83–90.
5. *Кодохов В.И.* Отражение в языке сравнения как операции мышления // Уч. записки ЛГПИ им. А.И. Герцена. – Л., 1962.– Т. 233. – С. 185–205.
6. *Булгаков М.А.* Мастер и Маргарита. – Минск, 1988.
7. *Mikhail Bulgakov.* The Master and Margarita. Translated from the Russian by Michael Glenny // [www.lib.ru](http://www.lib.ru)
8. *Mikhail Bulgakov.* The Master and Margarita. Translated from the Russian by Richard Pevear and Larissa Volokhonsky // [www.lib.ru](http://www.lib.ru)